

Heinrich Heine,  
Pinarbo staras sola

*tradukita de Friedrich Pillath*

Pinarbo staras sola  
En nordo sur nuda altaĵ'.  
Ĝi dormas; el neĝ' kaj glacio  
Ĝin kovras blanka litaj'.

Songâdas ĝi pri palmo  
Ĝemanta en orient',  
Soleca, sur arda deklivo  
En maldolĉega silent'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Ein Fichtenbaum steht einsam"  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en Esperanton  
de FRIEDRICH PILLATH (†1932-  
04.03).*

Arg-1023-2287 (2015-03-19  
16:43:44)

*Tiun ĉi poem-tradukon mi,  
Manfred Retzlaff, trovis en  
[http://donh.best.vuh.  
net/Esperanto/Literaturo/  
Poezio/heine/pinarbo.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/heine/pinarbo.html).*

Heinrich Heine,  
En nord' unu pino

*tradukita de Ludwig Lazarus  
Zamenhof*

En nord' unu pino en solo  
Dormetas sur nuda altaĵo;  
Glacia kaj neĝa tavolo  
Ĝin kovras per tomba tolaĵo.

Ĝi songas, ke palmo gracia,  
En unu dezert' orienta,  
Eterne pri lando alia  
Malgaje sopiras silenta.

*Traduko de la Germana poemo  
"Ein Fichtenbaum steht einsam"  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en Esperanton  
de LUDWIG LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-1023-2073 (2014-05-23  
14:27:37)

*Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko  
troviĝas en [http://edu.  
i-lo.tarnow.pl/esp/lern/  
librejo/0012/0008.php](http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php).*

Heinrich Heine,  
En nord' unu pino  
en solo

*tradukita de Ludwig Lazarus  
Zamenhof*

*Iomete ŝanĝita versio*

En nord' unu pino en solo  
Dormetas sur nuda altaĵ';  
Glacio kaj neĝa tavolo  
Ĝin kovras per tomba tolaĵ'.

Ĝi songas, ke palmo gracia  
Ĝi estas en orient',  
Eterne pri lando alia  
Sopiras ĝi en silent'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Ein Fichtenbaum steht einsam"  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en Esperanton  
de LUDWIG LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-1023-2074 (2014-05-23  
14:39:50)

*Mi, Manfred Retzlaff, aliigis en  
2014-05-23 la Zamenhofan tradu-  
kon tiel, ke la rim-skemo estas la  
sama kiel en la germana origina-  
lo.*